

OFERTA STUDIÓW II STOPNIA W INSTYTUCIE FILOLOGII ROMAŃSKIEJ UJ na rok 2017/18

I. Nowe kierunki studiów II stopnia:

1. Przekład literacki

Studia prowadzone są wspólnie z Wydziałem Polonistyki UJ. Do podjęcia studiów wymagana jest udokumentowana znajomość jednego z języków romańskich (francuski, hiszpański, portugalski, włoski) na poziomie C1 lub pozytywne zaliczenie egzaminu weryfikującego poziom języka. Studia przeznaczone są dla osób legitymujących się dyplomem licencjata na kierunkach w obszarze nauk humanistycznych. Dokładne informacje są dostępne na stronie ERK UJ.

2. Lingwistyka, specjalność: lingwistyka stosowana

Studia trwają dwa lata. Przeznaczone są dla kandydatów, którzy posiadają dyplom ukończenia studiów wyższych (co najmniej licencjata) na dowolnym kierunku.

Dodatkowym kryterium formalnym jest znajomość języka włoskiego lub hiszpańskiego **oraz** znajomość języka angielskiego na poziomie C1. Kompetencje te kandydat potwierdza certyfikatem, dyplomem ukończenia studiów anglistycznych, informacjami w suplemencie dyplomu lub podczas rozmowy kwalifikacyjnej.

Student zdobywa kompetencje kulturowe, językowe oraz przekładowe z zakresu wybranych obszarów językowych. Rozwija ponadto zdolność samodzielnej analizy języka niezbędnej w praktyce przekładowej. Możliwe są różne konfiguracje języków, w tym włączanie języków „mniejszych”, obecnie bardzo poszukiwanych na rynku pracy.

Absolwent posiada bardzo dobrą znajomość dwóch języków obcych z akcentem położonym na sprawność przekładową. Może znaleźć zatrudnienie jako tłumacz lub asystent językowy w sektorze kultury i mediów oraz innych instytucji i firm, gdzie wymagana jest bardzo dobra znajomość języków, a także w biurach tłumaczy oraz firmach outsourcingowych. Może też kontynuować naukę na poddyplomowych studiach dla tłumaczy specjalistycznych i konferencyjnych, a także na studiach III stopnia.

II. Studia II stopnia, na które będzie przeprowadzona rozmowa kwalifikacyjna:

1. Filologia hiszpańska (specjalizacja przekładoznawcza, pedagogiczna, filologiczna oraz **nowa specjalizacja**: administracyjno-biznesowa). Podczas rozmowy przeprowadzana jest kwalifikacja na wybraną specjalizację. Osoby, które wykazały odpowiednie kompetencje językowe, ale nie uzyskały punktów za predyspozycje do specjalizacji, mogą się wpisać wyłącznie na specjalizację filologiczną.

2. Filologia francuska traduktologiczna: rozmowa kwalifikacyjna sprawdzająca kompetencje językowe oraz predyspozycje do wybranej specjalizacji.

III. Studia II stopnia, na które nie obowiązuje rozmowa kwalifikacyjna

1. Filologia portugalska przekładoznawcza (dla podjęcia studiów wymagana jest czynna znajomość języka portugalskiego na poziomie co najmniej B2).

2. Filologia francuska filologiczna (wymagany jest dyplom licencjata filologii francuskiej).

3. Filologia włoska: osoby posiadające dyplom ukończenia studiów licencjackich filologii włoskiej lub studiów w zakresie języka włoskiego rekrutują się na zasadzie kolejności zgłoszeń w systemie ERK. **Osoby, które nie posiadają takiego dyplomu będą odbywać rozmowę kwalifikacyjną w języku włoskim w terminach ogólnobowiązujących na UJ.** Podział na specjalizacje (przekładoznawczą, filologiczną, pedagogiczną) na filologii włoskiej zostanie przeprowadzony po I semestrze na podstawie kwalifikacji wewnętrznej.

Dokładny opis studiów II stopnia, prowadzonych w IFR UJ oraz informacje na temat limitów przyjęć, kryteriów kwalifikacji, terminów rejestracji i rozmów kwalifikacyjnych można uzyskać na stronie głównej ERK UJ oraz przy pomocy strony: www.erk.uj.edu.pl/studia

**PODSTAWOWE KRYTERIA OKREŚLAJĄCE PREDYSPOZYCJE DO
POSZCZEGÓLNYCH SPECJALIZACJI NA STUDIACH II STOPNIA W INSTYTUCIE
FILOLOGII ROMAŃSKIEJ UJ**

Specjalizacja przekładoznawcza (traduktologiczna):

- 1) trafność przekładu (czyli zrozumienie tekstu i dobranie właściwych ekwiwalentów)
- 2) poprawność języka polskiego (gramatyka, w tym składnia, rekcja czasownika, związki frazeologiczne, etc.)
- 3) spójność tekstu przełożonego:
tekst w języku docelowym powinien spełniać dwie podstawowe cechy:
 - * wiernie oddawać oryginał -nie dopuszcza się tzw. tłumaczenia wolnego, czyli opowiadania własnymi słowami o tym, co autor chciał powiedzieć
 - * być poprawnym tekstem w języku docelowym (gramatyka, leksyka, styl), powinien powstać tekst dobrze funkcjonujący w języku docelowym, nie może być „przekalkowany” z oryginału
- 4) umiejętność rozwiązywania problemów translatorskich (a przynajmniej zauważenie ich i podjęcie takiej próby), takich jak np. elementy kulturowe, zwroty idiomatyczne, przysłowia, nazwy własne, problemy składniowe, etc.
- 5) otwartość na uwagi komisji - zdolność do dyskusji i ewentualnej korekty przyjętych rozwiązań

Specjalizacja pedagogiczna: poprawna i wyraźna wymowa, umiejętność klarownego i cierpliwego tłumaczenia zagadnień gramatycznych w języku kierunkowym

Specjalizacja filologiczna: sprecyzowane zainteresowania językoznawcze lub literackie (sprawdzone są tylko u kandydatów, którzy deklarują chęć wejścia na tę ścieżkę)